

Singapore Chinese Orchestra · Conductor Tsung Yeh
新加坡華樂團 · 黃聰指揮

天影
majestic
charm





拥有70多名演奏家的新加坡华乐团是本地唯一的专业华乐艺术团体。自1997年首演以来，其富特色的演奏已让它在华乐界占有一席之地。新加坡华乐团常驻演出场地是修建后的新加坡大会堂，而乐团赞助人为李显龙总理。

自成立以来，新加坡华乐团不断制作素质高且多元化的节目。其日益扩大观众群也目睹了华乐团这几年的成长。2002年的滨海艺术中心开幕艺术节上，带给观众一部富有梦幻色彩，同时具有真实历史事迹的交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》，为乐团发展史上开创另一个里程碑。乐团与本地杰出多元艺术家陈瑞献，于2003年新加坡艺术节上，一同呈献了别开生面的音乐会《千年一瞬》，突破了单一艺术呈献形式。2004年，在国家庆祝建国39年之际，乐团亦号召了2300名表演者，举行了有史以来最庞大的华乐队演出“全民共乐”，为国家庆生。为纪念郑和下西洋600周年纪念，乐团于2005年集合了多方面的力量，邀请到国际知名歌唱家同台呈献音乐剧史诗《海上第一人—郑和》。2006年与新加坡舞蹈团于新加坡艺术节演出的《寻觅》，再一次体现乐团多元特色。

向来以高演奏水平呈献节目，新加坡华乐团曾多次受邀在重大场合中演出，包括2003年举行的世界经济论坛和国际艺术理事研讨会，以及近期的国际货币基金组织会议等。1998年于北京、上海和厦门。2000年于台湾的演出让亚洲区域开始注视新加坡华乐团。2005年在音乐总监董建聪的带领下，新加坡华乐团首次到文化气息浓郁的匈牙利、伦敦和盖茨黑德作欧洲巡回演出，成功得到观众与音乐评论家的一致赞赏，大大提升了乐团在国际音乐界的名声，也奠定了它在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团也以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐。为使其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐，乐团在委约的作品及举办的第一届华乐创作比赛中都注入“南洋”元素，借此创立本地独有的音乐风格。新加坡华乐团将通过启发、推动、影响和教育的方式来传达它的音乐理念。

新加坡华乐团

SINGAPORE
CHINESE
ORCHESTRA

天影
majestic
charm

A distinctive Chinese orchestra that is fast establishing itself among similar counterparts in the world, the Singapore Chinese Orchestra (SCO) is the only professional Chinese orchestra in Singapore. Inaugurated in 1997, the 72-strong orchestra has the patronage of Prime Minister Lee Hsien Loong and finds its performing home at the Singapore Conference Hall.

Since its inception, the SCO has constantly impressed its ever-broadening audiences by a number of blockbuster presentations. In 2002, it staged a symphonic fantasy epic *Marco Polo and Princess Blue*, as part of the opening festival of Esplanade – Theatres on the Bay. In the following year, it engaged in a musical and visual conversation with Singapore's most eminent multi-disciplinary artist Tan Swie Hian in the Singapore Arts Festival 2003. The orchestra further celebrated Singapore's 39th National Day with a spectacular concert – *Our People, Our Music* – featuring over 2,300 local music enthusiasts at the Singapore Indoor Stadium which is by far, unprecedented in this region. In 2005, it produced a mega musical production, *Admiral of the Seven Seas*, as part of the Singapore Arts Festival 2005. The orchestra again displayed its versatility with its collaboration with the Singapore Dance Theatre in the Singapore Arts Festival 2006.

Touted for its high performing standards, the SCO had performed under invitation at various major occasions including the World Economic

Forum and International Summit of Arts Council in 2003 and the recent International Monetary Fund (IMF) Annual Meeting. On the overseas front, the orchestra toured Beijing, Shanghai and Xiamen in 1998 and Taiwan in 2000. Under Music Director Tsung Yeh, it was invited to perform in Budapest, London and Gateshead in 2005. These overseas exposures had launched the SCO further into the international music arena.

Dedicated to its vision of becoming an orchestra for everyone and building new audiences, the SCO has reached out to the masses through its outreach and outdoor concerts at national parks, schools and Singapore heartlands. To allow individuals from other races to appreciate its music, the SCO further commissions its own compositions and organised its first music composition competition in 2006 that incorporate music elements from Southeast Asia region. It is in this vision that the SCO continues to inspire, influence, educate and communicate with its thousand notes.



音乐总监/
指挥

Music Director/
Conductor



葉聰
Tsung Yeh

葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在葉聰的领导下，新加坡华乐团的演奏曲目迅速扩展开来。他策划的大型音乐会包括了交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》、《千年一瞬—与陈瑞献的音乐对话》、《大唐风华》、《雷雨》及《海上第一人：郑和》等。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了另一层次。

身为一个真正的乐团建筑师，葉聰在音乐上的坚持与努力让乐团达到节奏、音色、力度及音乐性的优质音响效果。2005年，葉聰更带领了新加坡华乐团远涉伦敦、盖茨黑德及布达佩斯春季艺术节，成功地举行了一系列的欧洲巡回演出。

葉聰亦同时担任美国南湾交响乐团音乐总监及香港小交响乐团的桂冠指挥。这使他成为世界上第一位同时担任华乐与西乐团音乐总监的指挥。1995年，葉聰与南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出版商协会大奖荣誉。

Maestro Tsung Yeh joined the SCO as Music Director in January 2002. Under Yeh's vision, SCO's repertoire has undergone rapid expansion. He is credited with initiating and designing successful productions such as *Marco Polo and Princess Blue - A Symphonic Epic*, *Instant is a Millennium - A Musical Conversation with Tan Swie Hian*, *The Grandeur of Tang*, *Thunderstorm* and *Admiral of the Seven Seas*. These innovative pieces have brought the Chinese orchestral music to a whole new level.

As a true orchestral builder, Yeh's persistence and hard work on the orchestra's performance quality has produced audible results in rhythm, tone quality, dynamic range and musicality. SCO successfully toured under Yeh's baton to Europe in March & April 2005 for concerts at Barbican Center in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival.

Tsung Yeh is also the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra in the United States and the Conductor Laureate in the Hong Kong Sinfonietta. He is the first conductor to be appointed as the Music Director of both the Chinese orchestra and the Symphony orchestra simultaneously. In 1995, he and the South Bend Symphony Orchestra were honored with the ASCAP Award.

In April 1991, as part of Conductors' Mentor Programme sponsored by the Chicago Symphony Orchestra, he worked closely with Music Director Daniel Barenboim and Principal Guest Conductor Pierre Boulez. He led the Chicago Symphony Orchestra, successfully replacing the indisposed Barenboim at short notice. He was the former Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra and Exxon/Arts Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony Orchestra. He served as Resident Conductor of Florida Orchestra and was also

1991年4月，葉聰在芝加哥交响乐团赞助的“指挥家深造计划”中，与其音乐总监巴伦邦及首席客座指挥布莱兹紧密合作。随后，他代替抱恙的巴伦邦指挥一场音乐会，成功领导芝加哥交响乐团演出。葉聰曾担任西北印第安那州交响乐团音乐总监、圣路易交响乐团埃克森能源艺术赞助指挥、佛罗里达州管弦乐团的驻团指挥、纽约奥尔班尼交响乐团的首席客座指挥。葉聰亦是北京华夏艺术团的首席指挥，并是上海新小合奏的发起人之一。

5岁开始学习钢琴的葉聰于1979年在上海音乐学院攻读指挥，并获纽约曼恩音乐学院颁赠全期奖学金往该校进修音乐学位课程。毕业时更获得学术优异奖。1983年，他赴耶鲁大学攻读硕士课程，随梅勒学艺，亦曾跟随鲁道夫·史勒坚及薛林、韩中杰、黄勉钧及曹鹏深造指挥。

the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York. He has been the Principal Conductor of the Hua Xia Ensemble in Beijing and one of the founders of the Shanghai New Ensemble.

Having been studying piano since the age of five, Tsung Yeh began to learn conducting in 1979 at the Shanghai Conservatory of Music and won a full scholarship to the Mannes College of Music in New York in 1981. Upon graduation he received the schools Academic Excellence Award. In 1983, he began to work towards a master degree at Yale University under Otto Werner-Mueller. He also studied conducting with Max Rudolf, Leonard Slatkin, Murry Sidlin, Sidney Harth, Han Zhong Jie, Huang Yi Jun and Cao Peng. Tsung Yeh's past engagements in North America included: San Francisco, Tucson and New Haven Symphonies, Calgary and Rochester Philharmonic. He is also a frequent guest conductor for orchestras in Beijing, Shanghai, Queson, Hoi,

葉聰曾与北美多个乐团合作，计有三藩市、塔克逊、纽黑文交响乐；卡尔加里及罗切斯特管弦乐团等。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客座指挥，包括北京、上海、广州、深圳，还有香港、台北和台中等地的乐团。欧洲方面，他指挥过巴黎2e2m合奏团、法国电台管弦乐团和波兰、俄罗斯及捷克的乐团等。葉聰亦曾赴日本，指挥新星交响乐团。2001年5月，他应邀指挥了巴黎 - 上海卫星双向电视传播音乐会，法国国家交响乐团与上海广播交响乐团联合呈献演出，透过卫星电视传播，吸引了欧洲与亚洲上亿观众。

葉聰在指挥教育界声誉日隆。自1992年起，他已是捷克交响乐指挥工作坊的艺术总监，并曾数次在美国“指挥家联盟”工作坊担任讲员。他时常应邀到瑞士举行的国际现代音乐指挥大师班担任主讲。目前，他已在雨果及 Delos 标签下灌录了不少专辑。

Shenzhen, Hong Kong, Taipei and Taichung. In Europe, he conducted Ensemble 2e2m and Orchestre Philharmonique de Radio France, and orchestras in Poland, Russia and Czech Republic. Tsung Yeh was engaged to conduct the Shinsei Symphony Orchestra in Japan. In May 2001, he conducted the Paris-Shanghai Duplex Concert with the French National Symphony Orchestra and Shanghai Broadcasting Orchestra, which was broadcasted through the satellite TV with millions of viewers in both Europe and Asia.

With a growing reputation in the conducting teaching field, he has been one of the Artistic Directors of the Symphonic Workshop Ltd in the Czech Republic since 1992. He has also taught the Conductors Guild Workshops in Chicago and Indianapolis. Yeh has been teaching frequently at the Musik Hochschule in Zurich Switzerland. He has also made various recordings under Hugo and Delos.

天影 Suite for Chinese Instruments

谭盾 TAN DUN

此曲共分散、慢、急三段。在这首作品中，作者从多方面拓宽了民族拉弦乐器的表现和技巧，有些技巧的使用使得音乐更加充满新意，如轮指拨弦、琴板弹指、极高音颤抖和各种上、下、长、短各种滑音的综合处理等，整个作品结构严密，音乐表现上除了保持一些胡琴音乐的风韵外，还显示了神秘、空旷和气势磅礴。

This music piece is divided into three parts namely *rubato*, *largo* and *presto*. The composer showed off the different skills of the string instruments. The presentation of these skills introduced a new experience. The structure of this composition is rigorous. Beside the charming tone of the *huqin*, the music exhibits the mysterious, open and great momentum.

星岛掠影 A Glimpse of Singapore

顾冠仁 GU GUAN REN

This suite comprises of four movements

- I. 鸟瞰 Bird's Eye View
- II. 牛车水 Chinatown
- III. 海边 The Beach
- IV. 节日 The Festival

著名作曲家顾冠仁先生于1987前后两度旅游新加坡，对星岛留下了深刻的印象和美好的回忆。作者以他敏锐的洞察力和纯熟的技巧，谱成一篇篇动人的乐章。

When the renowned composer, Mr Gu Guan Ren, twice visited Singapore in the year of 1987, he had a deep impression of this island country which gave him many wonderful memories. With his strong observation, the composer was inspired to create this suite depicting the picturesque island.

后土 Hou Tu

唐建平 TANG JIAN PING

中国的先人称天为“皇天”，称大地为“后土”。1997年夏季应亚洲乐团委约创作的《后土》，试图表达人类和自然的依存关系。乐曲以浓重的低音和各类非常规的音响象征厚重的大地和大自然的声音；引用四首西南地区的少数民族民歌录音，象征人类发展的四个阶段：

- (一) 族打歌。象征人类的脚步，从远古向今天走来。
- (二) 撒尼族姑娘的情歌。象征人类情感的丰富和成长。
- (三) 撒尼族祭典地母的歌。通过人类对大地祭祀的宗教活动暗示人类理性和思维的发展。
- (四) 彝族海菜腔。表达人类对未来的美好希望与祈盼。

The forefathers of China addressed the Heaven as Huang Tian (Emperor Heaven) and the Earth as Hou Tu (Empress Earth). Commissioned by the Asia Chinese Orchestra in 1997, this composition attempts to express the closely interdependent relationship between nature and mankind. The music utilises strong basses and unconventional acoustics to symbolise the magnificent earth and the sounds of nature. Recordings of four folk songs of minority ethnic groups from the southwest region of China are used in the composition and they respectively symbolise four stages of the development of mankind. The four folk songs are:

I. Da Ge of the Yi Tribe.

This symbolises the footsteps of mankind, travelling from the ancient past to the present.

II. Love song of the Sani Tribe Ladies.

It symbolises the growth of mankind and his rich emotions.

III. Ceremonial songs for Mother Earth of the Sani Tribe.

Through the religious ceremonies whereby sacrifices are offered for Mother Earth, the development in the mankind's rationality and thoughts is suggested.

IV. Haicai tune of the Yi Tribe.

This expresses mankind's wishes and hopes for a better future.



Presenter

Singapore Chinese Orchestra Co Ltd

Producer

Aik Yew Goh

Recording & Editing Engineer

Terence Cho

Recording Assistant

Khiew Chung Wah

Won Sheng Siong

Recordings

SCO Concert Hall

Singapore Conference Hall

(Nov 2003 – Feb 2004)



compact
disc
DIGITAL AUDIO

新加坡华乐团·荣恩指挥
Singapore Chinese Orchestra
Conductor Tsung Yeh

天影
majestic
charm

All Rights Reserved. National Library Board, Singapore

新加坡华乐团·蔡聪指挥
Singapore Chinese Orchestra
Conductor Tsung Yeh

天影 Suite for Chinese Instruments
谭盾 TAN DUN
宽广的行板 Andante Ampiamente 2:30
柔板 Sostenuto 3:13
极板 Presto 3:02

星岛掠影 A Glimpse of Singapore
顾冠仁 GU GUAN REN
鸟瞰 Bird's Eye View 4:41
牛车水 Chinatown 3:04
海边 The Beach 5:04
节日 The Festival 6:51

后土 Hou Tu 26:02
唐建平 TANG JIAN PING

TT 54:30

天影
majestic
charm

Singapore Chinese Orchestra Co Ltd
7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810
Tel (65) 6440 3839 Fax (65) 6557 2756
Email sco@sco.com.sg Website www.sco.com.sg

© 2006 Singapore Chinese Orchestra Company Limited.

All rights of the producer and the owner of the recorded work are reserved.
Unauthorised copying, public performance, broadcasting, hiring or rental of this recording is prohibited.

